

УДК 37.018:811.1
ББК 37.018:811.1

ГСНТИ 14.35.01; 14.07.05

Код ВАК 13.00.01

Глумова Елена Петровна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра лингводидактики и методики преподавания иностранных языков, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова; 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31а; e-mail: el.glumova2010@yandex.ru

ПРОБЛЕМА РЕГИОНАЛИЗАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: регионализация мира; регионализация образования; региональный компонент содержания обучения иностранному языку; уровни региональной информации; содержание обучения иностранному языку в вузе.

АННОТАЦИЯ. В данной статье рассматриваются тенденции глобализации и регионализации, определяющие развитие современного мира. Процессы регионализации, проявляющиеся в сохранении культурных различий социальных групп, определяются как важный фактор условий и содержания межкультурной коммуникации. Приводится анализ понятия регионализации содержания образования, а также проблемы внедрения регионального компонента в процесс обучения иностранным языкам. На основе предпринятого анализа выделяются причины, обосновывающие необходимость дальнейшей реализации принципа регионализации в иноязычном образовании. В статье дается авторское определение регионального компонента в обучении иностранным языкам. В соответствии с приведенным определением предлагается структура регионального компонента содержания обучения иностранному языку, которую формируют следующие составляющие: 1) региональный материал российского лингвосоциума (микроуровень, мезоуровень, макроуровень), 2) региональный материал стран изучаемого языка (микроуровень, мезоуровень, макроуровень). Описываются результаты анализа содержания обучения немецкому языку студентов-лингвистов Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова с точки зрения соответствия принципу опоры на региональную культуру родного и иноязычного лингвосоциумов в их компарации. В заключении отмечается, что владение информацией о культурных особенностях представителей различных регионов родной страны и стран изучаемого языка на макро-, мезо- и микроуровнях и умения выстраивать процесс межкультурной коммуникации на этой основе являются собой способность быть эффективным участником и медиатором диалога культур.

Glumova Elena Petrovna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Linguo-didactics and Methods of Teaching Foreign Languages, Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod.

THE PROBLEM OF REGIONALIZATION OF THE CONTENT OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING

KEY WORDS: regionalization of the world; regionalization of education; regional component of the content of FL learning; levels of regional information; content of FL learning at the University.

ABSTRACT. The article discusses the trends of globalization and regionalization, determining the development of the modern world. The processes of regionalization, which are manifested in the preservation of cultural differences between social groups are identified as an important factor of the conditions and content of intercultural communication. The article provides an analysis of the notion of regionalization of educational content, as well as problems of implementation of the regional component in the process of teaching foreign languages. On the basis of the undertaken analysis, the article highlights the reasons justifying the need for further implementation of the principle of regionalization in teaching foreign languages. The article presents the author's definition of a regional component in the process of teaching of foreign languages. In line with this definition, it describes the structure of the regional component of the content of foreign language teaching, which is made up of the following components: 1) Regional material of the Russian society: a) the micro level; b) the meso level; c) the macro level. 2) . Regional material of the countries of the studying language: 1) the micro level; 2) the meso level; 3) the macro level. The article also presents the results of an analysis of the content of teaching the German language to students of linguistics of LUNN in compliance with the principle of reliance on the regional culture of the native and foreign language society in their comparison. In conclusion, it is noted that possession of information about the cultural characteristics of different regions of the native country and the countries of the studied language at the macro, meso and micro levels and the ability to build the process of intercultural communication on the basis of this make up the ability to be an effective participant and a mediator of the dialogue of cultures.

Современный мир развивается под влиянием двух тенденций: глобализации и регионализации. Глобализация характеризуется как процесс становления

мироцелостности и проявляется в формировании единого экономического, политического и информационного пространства. Глобализация – объективный процесс в со-

временных международных отношениях, высший этап интернационализации, основанный на развитии информационно-коммуникационных технологий.

Другая тенденция, определяющая развитие современного мира – регионализация – рассматривается как процесс интеграции локальных сообществ и стремление их к независимости. В то же время регионализацию можно рассматривать как реакцию стран на вызовы глобализации, как способ ограничить негативное влияние на национальную экономику посредством региональных преференций и коллективного протекционизма. Регионализация как в международном, так и в национальном измерении тесно связана с глобализацией и проявляется в локализме, расширении границ между территориально-социальными комплексами, сохранении культурных различий этносов и других социальных групп, усилении чувства их исключительности, возникновении самодостаточных экономических и политических образований [1; 3; 4; 7; 12; 13].

Современная геополитическая ситуация в мире обуславливает постоянное обращение к вопросу эффективной организации межкультурного общения. Мир существенно меняется, вместе с этим меняются условия, цели, содержание процессов межкультурной коммуникации. Учет геополитических, геоэкономических и геокультурных условий позволит выстраивать эффективный диалог со всеми субъектами общего жизненного пространства.

Способность использовать иностранный язык в качестве инструмента достижения взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации является целью иноязычной подготовки обучающихся разных категорий. В связи с этим основные направления современных лингводидактических и методических научных изысканий ориентированы сегодня на поиск наиболее оптимальных путей развития у обучающихся способности к межкультурной коммуникации.

В последние годы в российских средствах массовой информации, научной и публицистической литературе, в государственных документах говорят о регионализации образования. В системе российского образования проявление регионализации связывается с содержанием образования, которое предусматривает изучение этнографического, историко-культурного, духовно-регионального опыта конкретной территории.

В истории образования известны разные принципы, определяющие необходимость изучения ближнего окружения обучающегося. Например, принципы отбора материала – «локализация» (Е. А. Звягин-

цев, 1919), «родиноведение» (С. П. Аржанов, 1918), «краеведение» (И. Н. Маньков, 1914; С. Т. Шацкий, 1920).

Сегодня регионализацию образовательного процесса определяет принцип региональности (В. В. Зыков, А. А. Макареня, 1999), который, продолжая традиции локализации, краеведения, родиноведения, дополнительно учитывает потребности, возможности отдельной личности и регионального сообщества в целом [5, с. 82].

В 2012 году был принят новый Федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС) среднего (полного) общего образования, который представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации основной образовательной программы среднего (полного) общего образования образовательными учреждениями. Стандарт определяет те нормативы, соблюдение которых обеспечивает единство образовательного пространства России, а также интеграцию личности в систему мировой культуры.

Стандарт направлен на обеспечение «формирования российской гражданской идентичности обучающихся; единства образовательного пространства Российской Федерации посредством установления единых требований к результатам, структуре и условиям реализации основной образовательной программы; сохранения и развития культурного разнообразия и языкового наследия многонационального народа Российской Федерации, реализации права на изучение родного языка, овладение духовными ценностями и культурой многонационального народа России» [11].

Проблеме внедрения регионального компонента в процесс обучения иностранным языкам посвящено достаточное количество исследований (А. Д. Райхштейн, 1982; С. Ю. Ильина, 1985; Н. Ф. Бодиева, 1990; В. А. Курнова, Л. М. Келина, 1989; С. В. Перкас, 1990, 1992, 1993; Г. В. Кокорина, 1999; Т. Ю. Тамбовкина, 1995, 2000; А. П. Кузнецова, 2002; Е. В. Денисова, 2002; Е. П. Глумова, 2006; А. А. Насырова, 2013).

Анализ научных работ, а также изучение опыта преподавания иностранных языков в школе и вузе показывают, что, несмотря на имеющиеся исследования, реализация принципа регионализации далека от завершения и нуждается в продолжении. Это обусловлено следующими причинами.

1. Положение о необходимости изучения краеведческого материала на уроках по иностранному языку является сегодня общепризнанным. В связи с этим региональный материал в обучении иностранному языку понимается как краеведческий, и предполагается изучение родного края на

основе текстов регионального содержания. Таким образом, регион рассматривается только на микроуровне и только в связи с родной культурой обучающихся.

2. Информация о регионе проживания на иностранном языке усваивается вне связи с региональными проблемами на мезо- и макроуровнях, что не позволяет формировать у обучающихся способность осознать, воспринимать и анализировать общероссийские проблемы на глобальном уровне.

3. Региональный материал предлагается без опоры на принцип компарации, который предполагает также изучение регионов функционирования иностранного языка на разных уровнях на основе сопоставления, анализа, сравнения региональных проблем родного и иноязычного социума. Это обстоятельство снижает эффективность интеграции личности в мировое сообщество.

4. Несмотря на теоретическое обоснование необходимости включения материалов о регионе проживания в процесс лингвистического образования, реализация данного положения не во всех учебных заведениях успешна.

Межкультурная образовательная парадигма определяет важность формирования личности обучающегося, готовой и способной к межкультурному диалогу на основе уважения самобытности всех его участников. Это предполагает использование в процессе иноязычной подготовки большого количества региональных сведений, отражающих как общероссийскую, так и этнокультурную действительность.

Таким образом, под *региональным компонентом в обучении иностранным языкам мы понимаем часть содержания иноязычного материала, отражающего родную региональную культуру в сопоставлении с региональной культурой иноязычного социума и направленного на формирование способности к межкультурному диалогу на основе межрегионального сознания.*

В соответствии с приведенным определением мы предлагаем структуру регионального компонента содержания обучения иностранному языку, которую будут формировать следующие составляющие.

I. *Региональный материал русского лингвосоциума.* Данный компонент реализуется на нескольких уровнях.

1. *Микроуровень* включает информацию о конкретном субъекте РФ. Это краеведческие материалы, отражающие родную культуру обучающихся, информация об окружающей природе, быте, истории, экономике, традициях, праздниках, языках и т. д., т. е. о том, что в настоящее время принято называть местными, или региональными,

объектами, локальным материалом. Информация данного уровня направлена на формирование национально-региональной идентичности личности.

2. *Мезоуровень* отражает государственный уровень информации о родной культуре, в большей степени способствующий формированию национальной и гражданской идентичности личности обучающегося. На данном уровне усваивается информация о родной стране, о ее культуре, истории, взаимодействии разных регионов в экономическом, политическом, общественном направлениях. При этом предполагается анализ, понимание и восприятие общероссийских проблем, формируется чувство причастности к общенациональной культуре российского государства.

3. *Макроуровень* соответствует надгосударственному уровню и включает сведения о взаимодействии России с другими государствами в экономике, политике, культуре, образовании и т. д. На данном уровне обсуждаются проблемы международных связей России, положительные и отрицательные результаты межкультурных отношений, перспективы и возможности их развития. На данном уровне обучающийся осознает место России в современном мире, анализирует ее значение в сложной системе межнациональных, межкультурных связей, при этом наиболее полно проявляя собственную этническую, национальную и гражданскую идентичность.

Для того чтобы сформировать межрегиональное сознание обучающегося, которое позволит сравнивать, анализировать, сопоставлять проблемы различных регионов на разных уровнях, необходимо создавать ситуации диалога культур регионов. Сознание человека всегда диалогично. Мысль человека всегда должна считаться с другим сознанием. Существует многоголосье, множество влияний, каждый высказывается, вступает в диалог, фиксируется существование позиций, точек зрения. Современная система образования требует возражения, диалога. В соответствии с этим в процессе обучения иностранным языкам должна быть представлена региональная информация о странах изучаемого языка, позволяющая сравнивать, сопоставлять, анализировать региональные проблемы России и других стран. На этом основании выделяется следующая составляющая регионального компонента.

II. *Региональный материал стран изучаемого языка.* Данный материал находит отражение также на трех уровнях.

1. *Микроуровень* – это социокультурная информация об отдельных районах стран изучаемого языка, выступающих часто в ро-

ли субъектов международных отношений. Сегодня в объединенной Европе регионы начинают в отдельных случаях доминировать в международных отношениях вместо национальных государств, и ученые прогнозируют, что, возможно, в будущем эта модель получит более широкое распространение в мире. В. А. Дергачев отмечает, что «в правовых государствах с развитым гражданским обществом субнациональные общины уже стали самостоятельными игроками в мировой конкуренции, а их экономический потенциал сопоставим с крупными государствами. Например, Калифорния в США или Бавария в Германии» [4, с. 3].

2. *Мезоуровень* региональной информации предполагает ознакомление с регионами функционирования иностранного языка в их взаимосвязи. В данном случае изучается информация о Германии, Швейцарии, Австрии, Люксембурге, Лихтенштейне как региональном объединении на основе территориальной и культурной близости.

3. *Макроуровень* отражает роль, место, функции определенных немецкоязычных стран в региональных объединениях континентального и межконтинентального масштаба. В случае рассмотрения распространения немецкого языка этот уровень соотносится с понятиями «Еврорегион», «европейский регионализм», «Европейский союз».

На сегодняшний день в школах и вузах практически отсутствуют учебные материалы по региональной проблематике российского и иноязычного социума на иностранном языке. Фрагментарное представление региональных сведений приводит к тому, что обучающиеся сравнительно хорошо знают, как правило, об одной из стран изучаемого языка, но плохо – об особенностях экологического, социального, культурного развития различных регионов России и стран изучаемого языка. Связано это с тем, что слишком мало внимания в течение всего курса изучения иностранного языка уделяется постижению региональной культуры России и зарубежных стран путем сопоставления разных регионов на макро-, мезо- и микроуровнях. В результате обучающиеся не всегда могут средствами иностранного языка описывать факты и явления, связанные с родной региональной культурой, и, следовательно, в процессе реальной коммуникации не способны транслировать ее своеобразие. С другой стороны, владение общими сведениями о культуре страны изучаемого языка не может в полной мере обеспечить достижения взаимопонимания в процессе непосредственного и опосредованного речевого общения, так как диалог культур требует учета разнообразных характеристик как

иноязычного социума в целом, так и его конкретных представителей в частности.

Нами предпринята попытка проанализировать действующие учебные пособия по немецкому языку для студентов третьего курса, обучающихся по направлению «Лингвистика» на третьем курсе факультета романо-германских языков в НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Целью анализа явилось определение соответствия учебных материалов принципу опоры на региональную культуру родного и иноязычного лингвосоциумов при обучении иностранному языку в современных условиях глобализации, регионализации и диалога культур. Обучение речевому общению на немецком языке студентов третьего курса ведется на основе учебных пособий по практике устной и письменной речи, которые «предназначены для развития всех видов иноязычной речевой деятельности студентов и имеют целью управление их самостоятельной работой по совершенствованию коммуникативной компетенции» [14, с. 1; 15, с. 1]. Название каждого пособия соответствует изучаемой теме. В рамках определенной темы обсуждаются следующие вопросы.

1. *«Человек и его дело»*. Отличие в выражении характерных черт человека в русском и немецком языках, национальные особенности немцев, австрийцев и швейцарцев. Философские взгляды на жизнь и судьбу человека, отношение к астрологии и хиромантии.

2. *«Учимся хорошим манерам»*. Национальные отличия в культуре поведения, одежде, манере общения русских, немцев и австрийцев. Традиции в обучении культуре поведения в России и Германии. Понятие «gute Kinderstude».

3. *«У нас дома»*. Знакомство с системой воспитания детей в семьях ФРГ с помощью иностранных гувернанток (Au-pair-Mädchen). Сравнение этой системы с прежней российской.

4. *«В объективе – Германия»*. Основные понятия общественно-политической жизни Германии. Национальная символика вчера и сегодня. Проблема гражданства. Воссоединение Германии, проблемы «новых Земель». Различия в языке и образе жизни восточных и западных немцев. Международные связи России и Германии; немецкий язык как иностранный. Понятия «Göthe-Institut», «DAAD».

5. *«В мире книги»*. Сравнение книжного дела в России и Германии. Библиотечное дело. Крупнейшие библиотеки мира. Австрийская библиотека НГЛУ, Немецкий информационный центр, их назначение. Взаимопомощь и сотрудничество на разных уровнях. Читательские интересы. Офформ-

ление книг. Понятия «Arthotek», «Ferienprogramme der Jugendbibliothek», «Vorlesewettbewerb».

6. «Человек и техника». Роль техники в жизни ФРГ. Развитие техники в России. Научно-технический прогресс: за и против. Компьютер дома, в школе, в университете. Понятия «Internet», «multimedia», «e-mail». Новые формы межкультурного общения.

7. «БЫТЬ МОЛОДЫМ». Немецкая молодежь о себе. Общность интересов молодежи мира. Дружба и любовь. Брак сегодня. Брачные контракты. Русские невесты [14; 15].

В основе предпринятого анализа лежат следующие критерии:

1) наличие тем регионального содержания, предполагающих изучение родной региональной культуры на разных уровнях;

2) отраженность в учебных материалах региональных особенностей иноязычного лингвосоциума;

3) представленность регионального словаря родного и иноязычного социума;

4) наличие текстов регионального содержания, отражающих культурные особенности, современные проблемы, перспективы развития разных регионов родного и иноязычного социума;

5) использование заданий, направленных на сравнительный анализ региональных различий родной и иностранной культур;

6) применение упражнений, способствующих реализации региональных знаний родного и иноязычного лингвосоциумов в процессе речевой деятельности на немецком языке.

Каждое пособие содержит большое количество лингвострановедческого материала, отражающего культуру современной Германии и обозначающего факты и явления в жизни немцев, ставшие историей. В большом объеме представлен лингвострановедческий словарь, включающий безэквивалентную и фоновую лексику. Лингвострановедческая информация содержится также практически во всех текстах для чтения. В данных пособиях присутствуют тематически обусловленные материалы, по-

священные российской действительности, обладающие несомненной культуроведческой ценностью. Пособия ориентированы на сравнение общероссийских культурных фактов с общей культурой Германии. Однако в рамках определенной темы не обсуждаются проблемы решения поставленных вопросов в конкретном регионе, где происходит обучение немецкому языку, и организуются широкие контакты с носителями немецкого языка – представителями разных регионов его функционирования.

В заключение необходимо отметить следующее. Компарация только общеизвестных фактов российской и иноязычной культуры не формирует умений адекватно, соответственно ситуации общения владеть иностранным языком. Общение, как правило, осуществляется на основе определенного содержания. Последнее проистекает от содержания мышления, которое в свою очередь «питается» объективной действительностью. Информация, не отвечающая потребностям обучаемого, как правило, не имеет для него особого значения, не оказывает какого-либо воздействия, и, напротив, та информация, которая соответствует потребностям обучаемых, подвергается рациональной и эмоциональной переработке. Содержание обучения, связанное с повседневной, реальной жизнью обучаемых, вызывает у них эмоциональный отклик и является наиболее эффективным. Региональный материал, включающий информацию о культуре людей, быте, природе родного края, является необходимым средством повышения мотивации в изучении иностранного языка и в общении на нем. С другой стороны, владение информацией о культурных особенностях представителей различных регионов функционирования иностранного языка на макро-, мезо- и микроуровнях и умение выстраивать процесс межкультурной коммуникации на этой основе являются собой способность быть эффективным участником и медиатором диалога культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гладкий Ю. Н., Чистобаев А. И. Регионоведение : учебник. М. : Гардарики, 2003.
2. Глумова Е. П. Методика обучения организации межкультурного общения на материале регионального компонента (немецкий язык) : дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2006.
3. Грибова С. Н. Глобализация и регионализация – детерминанты мирового экономического развития // Экономический журнал. 2005. Т. 9. С. 93-107.
4. Дергачев В. А., Вардомский Л. Б. Регионоведение. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2011.
5. Зарипова Е. И. Регионализация образовательного процесса вуза // Вестник Оренбург. гос. пед. ун-та. Серия «Гуманитарные науки». 2007. №1(47). С. 81-86.
6. Зыков В. В., Макареня А. А. Реализация принципа региональности в образовании и культуре (на материалах Тюменского региона). М. : ТОГИРРО, 1999. Вып. 1.
7. Коломиец Т. И. Глобализация и регионализация как тенденции современного мирового развития // Вестник Томск. гос. пед. ун-та, 2003. № 5. С 25-27.

8. Кузнецова А. П. Реализация национально-регионального компонента содержания обучения иностранным языкам в интегрированном курсе на проектной основе (старший этап средней школы, английский язык на примере Амурской области) : дис. ... канд. пед. наук. М., 2002.
9. Насырова А. А. Формирование регионально-ориентированной коммуникативной компетенции бакалавра лингвистики : дис. ... канд. пед. наук. Калининград, 2013.
10. Тамбовкина Т. Ю. О некоторых принципах построения интегрированного курса «Иностранный язык и регионоведение» // Иностр. языки в школе. 2000. №5. С. 2-4.
11. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/2365>.
12. Федосеев Е. Ю. Регионализация как форма социальных коммуникаций.- Философия социальных коммуникаций, 2006. – т. 2, № 2. – С. 71-80.
13. Широков Г. К. Регионализация: новые тенденции мирового развития на рубеже XX и XXI веков // Новая и новейшая история. 2004. № 4. С. 55-66.
14. Deutsch mit Lust und Liebe. Einige Aspekte des menschlichen Lebens und Schaffens : учеб. пособие по практике устной и письменной речи для студ. III курса. Н. Новгород : Нижегородск. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2012.
15. Bei uns daheim : учеб.-метод. мат-лы для студ. III курса фак. немецкого языка. Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2012.

L I T E R A T U R E

1. Gladkiy Yu. N., Chistobaev A. I. Regionovedenie : uchebnik. M. : Gardariki, 2003.
2. Glumova E. P. Metodika obucheniya organizatsii mezhkul'turnogo obshcheniya na materiale regional'nogo komponenta (nemetskiy yazyk) : dis. ... kand. ped. nauk. Nizhniy Novgorod, 2006.
3. Gribova S. N. Globalizatsiya i regionalizatsiya – determinanty mirovogo ekonomicheskogo razvitiya // Ekonomicheskij zhurnal. 2005. T. 9. S. 93-107.
4. Dergachev V. A., Vardomskiy L. B. Regionovedenie. M. : YuNITI-DANA, 2011.
5. Zariyova E. I. Regionalizatsiya obrazovatel'nogo protsessa vuza // Vestnik Orenburg. gos. ped. un-ta. Seriya «Gumanitarnye nauki». 2007. №1(47). S. 81-86.
6. Zykov V. V., Makarenya A. A. Realizatsiya printsipa regional'nosti v obrazovanii i kul'ture (na materialakh Tyumenskogo regiona). M. : TOGIRRO, 1999. Vyp. 1.
7. Kolomiets T. I. Globalizatsiya i regionalizatsiya kak tendentsii sovremennogo mirovogo razvitiya // Vestnik Tomsk. gos. ped. un-ta, 2003. № 5. S 25-27.
8. Kuznetsova A. P. Realizatsiya natsional'no-regional'nogo komponenta sodержaniya obucheniya inostrannym yazykam v integrirovannom kurse na proektnoy osnove (starshiy etap sredney shkoly, angliyskiy yazyk na primere Amurskoy oblasti) : dis. ... kand. ped. nauk. M., 2002.
9. Nasyrova A. A. Formirovanie regional'no-orientirovannoy kommunikativnoy kompetentsii ba-kalavra lingvistiki : dis. ... kand. ped. nauk. Kaliningrad, 2013.
10. Tambovkina T. Yu. O nekotorykh printsipakh postroeniya integrirovannogo kursa «Inostrannyy yazyk i regionovedenie» // Inostr. yazyki v shkole. 2000. №5. С. 2-4.
11. Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart srednego (polnogo) obshchego obrazovaniya. URL: <http://minobrnauki.rf/dokumenty/2365>.
12. Fedoseev E. Yu. Regionalizatsiya kak forma sotsial'nykh kommunikatsiy.- Filosofiya sotsial'nykh kommunikatsiy, 2006. – t. 2, № 2. – S. 71-80.
13. Shirokov G. K. Regionalizatsiya: novye tendentsii mirovogo razvitiya na rubezhe KhKh i KhKhI vekov // Novaya i noveyshaya istoriya. 2004. № 4. S. 55-66.
14. Deutsch mit Lust und Liebe. Einige Aspekte des menschlichen Lebens und Schaffens : учеб. posobie po praktike ustnoy i pis'mennoy rechi dlya stud. III kursa. N. Novgorod : Nizhegorodsk. gos. lingv. un-t im. N. A. Dobrolyubova, 2012.
15. Bei uns daheim : учеб.-метод. мат-лы для студ. III курса фак. немetskogo yazyka. N. Novgorod : NGLU im. N. A. Dobrolyubova, 2012.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Е. С. Гриценко.